

## РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

**Тема выпускной квалификационной работы:** Стратегии перевода на русский язык этнографических реалий в английских текстах.

**Автор выпускной квалификационной работы:** студентка 4 курса(403 группа) Института переводоведения и многоязычия Зухбая Анна Мерабовна.

**Научные руководители выпускной квалификационной работы:** кандидат филологических наук, доцент Чечель Светлана Викторовна; Камило Андрес Гомес степень бакалавра в области гидрологии, восстановления природных ресурсов и туризма.

**Сведения об организации-заказчике:** ФГБОУ ВО Пятигорский государственный университет, Институт переводоведения и многоязычия, Кафедра западно-европейских и восточных языков.

**Актуальность темы исследования:** тема является **актуальной** так как, реалии, относясь к не совпадающим элементам языка и обозначая понятия, чуждые для других культур, всегда представляют в процессе перевода особую сложность. Их количество меняется с каждым годом, в определенной степени это связано с развитием науки, культуры, техники, медицины, спорта, а также культурно-социальных взаимоотношений между странами. Этнографические реалии являются «пробным камнем» в переводческой практике, поскольку их адекватная интерпретация зависит от фоновых знаний переводчика, связанных с культурой ИЯ.

**Цель работы:** изучить особенности функционирования этнографических реалий в художественном тексте и способы их перевода с английского языка на русский язык.

**Задачи:** рассмотреть понятие «реалия»; рассмотреть теоретические положения, связанные с понятием «этнографическая реалия»; проанализировать особенности развития этнографических реалий; изучить различные способы классификации реалий; рассмотреть основные приемы передачи реалий на язык перевода; проанализировать перевод этнографических реалий, встречающихся в американском художественном тексте.

**Гипотеза:** по нашим предположениям реалии, представленные в данном исследовании, будут являться преимущественно неодушевленными именами существительными. Для их перевода мы, вероятно, будем использовать такие трансформации как: транскрипция/транслитерация, описательный перевод, приближенный перевод, комбинированный способ перевода, калькирование, замена реалии.

**Научная новизна:** заключается в выявлении особенностей этнографических реалий американского художественного текста как единиц перевода и выработке алгоритма их адекватной передачи в ПЯ.

**Основные положения, выносимые на защиту:** этнографические реалии являются сложным пластом лексики, требующим особого подхода при переводе; на основе представленных в ВКР классификаций американские реалии: могут иметь британский эквивалент или же быть уникальными, в большинстве своем являются неодушевленными именами существительными; для грамотного и адекватного перевода этнографических реалий необходимо использовать следующие переводческие трансформации: транскрипция/транслитерация, описательный перевод, приближенный перевод, комбинированный способ перевода, калькирование, замена реалии.

**Теоретическая значимость исследования:** заключается в разработке лингвистической проблемы отбора и систематизации различных видов лексических единиц, несущих в себе фоновую информацию с позиции их роли в художественных текстах и стратегии их перевода.

**Практическая ценность исследования:** результаты, представленные в исследовании, могут быть использованы при изучении вопросов, связанных с переводом этнографических реалий. Данная работа может быть использована на занятиях по теории перевода и страноведению. Результаты исследования могут быть использованы при создании лингвострановедческих и этнографических словарей.

**Результаты исследования:** на основе составленных классификаций мы пришли к тому, что наша гипотеза подтвердилась: большая часть этнографических реалий являются неодушевленными именами существительными. При переводе реалий мы использовали следующие переводческие приемы: описательный перевод, приближенный перевод, транскрипция/транслитерация, калькирование, комбинированный способ перевода, замена реалии. Как показали результаты исследования, самыми распространенными стали описательный перевод, транскрипция/транслитерация, комбинированный способ перевода.

**Рекомендации:** в процессе перевода этнографических реалий необходимо использовать лингвострановедческие и этнографические словари, проводить детальный сравнительный анализ реалий ИЯ и ПЯ, обращаясь к специализированной справочной литературе; в особо сложных случаях рекомендуется проконсультироваться с носителем языка.